وصف المقرر

المرحلة الثانية – مدخل إلى الترجمة

يوفر وصف المقرر هذا إيجازاً مقتضياً لأهم خصائص المقرر ومخرجات التعلم المتوقعة من الطالب تحقيقها مبرهناً عما إذا كان قد حقق الاستفادة القصوى من فرص التعلم المتاحة. ولابد من الربط بينها وبين وصف البرنامج.

١. المؤسسة التعليمية	كلية اللغات
٢. القسم العلمي / المركز	قسم اللغة الروسية
٣. اسم / رمز المقرر	مدخل الى الترجمة
٤. البرامج التي تدخل فيها	بكلوريوس
٥. أشكال الحضور المتاحة	أسبوعية
٦. الفصل / السنة	سنوي
٧. عدد الساعات الدراسية (الكلي)	3X 32=96
٨. تاريخ إعداد هذا الوصف	٢٠١٧/١٠/١٥
٩. أهداف المقرر	
- تسليط الضوء على كثير من العناصر الأساسية الأولية في مجال الترجمة.	
- تعريف الطلاب الترجمة وأنواعها ونظرياتها واستراتيجياتها.	
- توضيح الأخطاء الشائعة التي تحدث أثناء عملية الترجمة.	
- تدريب الطلاب على ترجمة نصوص قصيرة من الروسية إلى العربية وبالعكس.	

- تعريف الطلاب بالمفاهيم الأساسية للترجمة و طريقة الترجمة.
- تحسين قدرة الطلاب على ترجمة النصوص العامة في المجالات المختلفة.
- تدريب الطلاب على ترجمة الجمل بأنواعها المختلفة.
- تدريب الطلاب على معرفة طبيعة الأخطاء الشائعة في الترجمة.
-

١٠.مخرجات المقرر وطرائق التعليم والتعلم والتقييم
أ- الأهداف المعرفية أ١- معرفة خطوات الترجمة والعصف الذهني أ٢- معرفة اهم النظريات في مجال الترجمة أ٣- معرفة أنواع الترجمة (تحريرية ، شفاهية، تزامنية، تتابعية) والقواعد المتبعة في كل من هذه الانواع أ٤-معرفة الطالب باخلاقيات العمل الترجمي ومواصفات المترجم الناجح. أ٥- ضرورة معرفة التطور الزمني للترجمة من حيث النشأة والافاق المستقبلية أ٦- ضرورة معرفة العلاقة بين كل نوع من انواع الترجمة
ب - الأهداف المهاراتية الخاصة بالمقرر. ب١ –تعريف الطالب على المادة النظرية المعطاة له وتقديم أمثلة ونماذج أكثر. ب٢ – المناقشة داخل القاعة وتشجيع الطلبة على طرح الاسئلة ومحاولة الاجابة على الطلبة الاخرين. ب٣ – تزويد الطالب بتمارين داخل القاعة لمعرفة مدى إستيعابه. ب٤- حث الطالب على ترجمة نص كواجب بيتي ومناقشة الاخطاء ونقاط الضعف داخل القاعة.
طرائق التعليم والتعلم
١- من خلال المحاضرات والنقاش داخل القاعة الدراسية وتقديم المواد النظرية للطلاب. ٢- تقديم عرض الكتروني لانواع الترجمة كافة. ٣- تدريب الطلاب على الترجمة عن طريق أعطائهم ورقة عمل مجهزة ومطبوعة مسبقاً تساعدهم على الترجمة نص مكتوب باللغة الروسية ومن ثم تصحح الاخطاء. ٤- إعطاء الطالب واجب بيتي لترجمة نص من اللغة الروسية الى العربية مع كتابة مترادفات للمفردات الواردة في النص.

طرائق التقييم
١- المشاركة الصفية. ٢- إختبارات سريعة. ٣- الترجمة في القاعة. ٤- واجب بيتي. ٥- إمتحانات شهرية. ٦- إمتحانات نهاية السنة
ج- الأهداف الوجدانية والقيمية ج١- على الطالب إكمال الواجب البيتي الترجمي الوقت المحدد. ج٢- المشاركة داخل القاعة بين الطلاب. ج٣-التصرف باخلاق عالية وتحمل المسؤولية . ج٤- التفاعل مع الطلبة الاخرين في حال ترجمة عمل مشترك ج٥- فهم واستيعاب النصوص الترجمية وانواعها
طرائق التعليم والتعلم
١- محاضرات خاصة للطلبة توضع لهم إمكانية إحتساب الوقت في المتحان وكيفية البدء بالترجمة أثناء أي إمتحان. ٢- التأكيد على الجانب الاخلاقي بالنسبة للطلبة أثناء القيام بالترجمة ٣- العمل الجماعي للطلاب وضرورة العمل كفريق واحد وتصحيح الاخطاء الاخرين
طرائق التقييم
١- من خلال المشاركة الصفية والتفاعل داخل القاعة الدراسية. ٢- من خلال تقييم الامتحانات الومية والشهرية وإمتحانات نهاية السنة. ٣- من خلا إشراف التدريسي على المجاميع الطلابية ومدى التواصل بينهم.

د - المهارات العامة والتأهيلية المنقولة (المهارات الأخرى المتعلقة بقابلية التوظيف والتطور الشخصي).

د١- تسليم العمل او الواجب بالوقت المحدد وبشكل مقبول.

د٢- مهارات التواصل مع الاخرين والعمل كفريق

د٣- محاولة عدم تكرار الاخطاء في الترجمة : دلالية، إملائية ونحوية.

د٤- إستخدام الانترنت لترجمة بعض المفردات والمصطلحات التي لم ترد في المعاجم.

١١.بنية المقرر					
الأسبوع	الساعات	مخرجات التعلم المطلوبة	اسم الوحدة / أو الموضوع	طريقة التعليم	طريقة التقييم
1	٣	**مدخل الى الترجمة**	(النشأة والتطور)	نظري	اسئلة عامة ومناقشة
2	٣	**مدخل الى الترجمة**	نظرية الترجمة واقسامها	نظري	اسئلة عامة ومناقشة او امتحان
3	٣	**مدخل الى الترجمة**	ماهية الترجمة	نظري	أسئلة عامة ومناقشة
4	١	**مدخل الى الترجمة**			امتحان شهري/ ف١
5	٣	**مدخل الى الترجمة**	الترجمة والمترجم		أسئلة عامة ومناقشة او امتحان
6	٣	**مدخل الى الترجمة**	أخلاقيات المترجم	نظري	اسئلة عامة و مناقشة
7	٣	**مدخل الى الترجمة**	تصنيفات الترجمة	نظري	اسئلة عامة
8	٣	**مدخل الى الترجمة**	الترجمة التحريرية واقسامها	نظري	واجبات جماعية
9	٣	**مدخل الى الترجمة**	صعوبات الترجمة التحريرية	نظري	اسئلة عامة
10	٣	**مدخل الى الترجمة**		تحريري	امتحان شهري/ ف ١
11	٣	**مدخل الى الترجمة**	الترجمة الفورية واقسامها	نظري	اسئلة عامة
12	٣	**مدخل الى الترجمة**	صعوبات الترجمة الفورية	نظري	مناقشة و امتحان
13	٣	**مدخل الى الترجمة**	مصطلحات في نظرة	نظري	اسئلة عامة

			الترجمة		
14	٣	**مدخل الى الترجمة**	امثلة عامة لترجمة نصوص تحريرية من الروسية الى العربية	تطبيقي	الواجبات الجماعية+ مناقشة
15	٣	**مدخل الى الترجمة**	امثلة عامة عن نصوص ترجمة فورية من الروسية الى العربية	تطبيقي	واجبات جماعية
16	١			تحريري	امتحان شهري/ ف ٢
17	٣	**مدخل الى الترجمة**	ترجمة نصوص اخبار ساسية من الروسية الى العربية	تطبيقي	واجبات جماعية
18	٣	**مدخل الى الترجمة**	ترجمة نصوص اخبار ثقافية من الروسية الى العربية		واجبات جماعية
19	٣	**مدخل الى الترجمة**	الترجمة من العربية الى الروسية	مدخل نظري	مناقشة و امتحان
20	٣	**مدخل الى الترجمة**	الترجمة من العربية الى الروسية	تطبيقات	واجبات جماعية
21	٣	**مدخل الى الترجمة**	ترجمة اسماء المؤسسات الحكومية من الروسية الى العربية	تطبيقات	واجبات جماعية
22	٣	**مدخل الى الترجمة**	المناصب الحكومية وترجمتها الى العربية	تطبيقات	واجبات جماعية
23	٣	**مدخل الى الترجمة**	ترجمة الجمل الاستفهامية من الروسة الى العربية وبالعكس	تطبيقات	واجبات جماعية
24	٣	**مدخل الى الترجمة**	ترجمة الجمل الاسمية من الروسية الى	تطبيقات	واجبات جماعية

			العربية وبالعكس		
25	١	**مدخل الى الترجمة**		تحريري	امتحان شهري/ ف ٢
26	٣	**مدخل الى الترجمة**	ترجمة الجمل المنفية من الروسية الى العربية وبالعكس	تطبيقات	واجبات جماعية
27	٣	**مدخل الى الترجمة**	ترجمة الاخبار العاجلة من الروسية الى العربية	تطبيقات	واجبات جماعية
28	٣	**مدخل الى الترجمة**	نماذج لترجمة الاتفاقيات السياسية من الروسية الى العربية	تطبيقات	واجبات جماعية
29	٣	**مدخل الى الترجمة**	التعابير الزمنية وترجمتها من الروسية الى العربية	تطبيقات	واجبات جماعية
30	٣	**مدخل الى الترجمة**	اليات اسناد الاخبار وترجمتها من الروسية الى العربية	تطبيقات	واجبات جماعية
31	٣	**مدخل الى الترجمة**	مراجعة عامة	نظري	مناقشة وامتحان اني
32	٣	**مدخل الى الترجمة**			الامتحان النهائي

١٢.البنية التحتية	
١ـ الكتب المقررة المطلوبة	Перевод шаг за шагом: Пособие по переводу (арабский язык - русский язык (Н. В. Балкина, И. П. Маханькова),-М.:РУДН, 2007.141 С.
٢ـ المراجع الرئيسية (المصادر)	*1- Алексеева И.С. Введение в переводоведение Учеб. пособие для студ. филол. и лингв фак. высш. учеб.* 2-*Основные понятия переводоведения*

(отечественный опыт). Терминологический… *редактор(ы): Раренко М. Б.* *-Устаревшая лексика в произведениях А. Чеехова.*	
1-Бархударов Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода*,* *2- Научный журнал"Актуальные проблемы лингвистики, переводоведения и педагогики.*	ا- الكتب والمراجع التي يوصى بها (المجلات العلمية ، التقارير ،....)
https://ru.wiktionary. https://translate.yandex.ru, http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Linguist/shveyz/ *1-Швейцер А.Д. Теория перевода (статус, проблемы, аспекты). М., 1988.* *ISBN 5-02-010882-0* *2-Теория перевода (лингвистические аспекты). Комиссаров В.Н. Учеб.для ин-тов и фак. иностр. яз. - М.: Высш. шк., 1990. - 253 с.* *3- Алексеева И.С. Введение в переводоведение Учеб. пособие для студ. филол. и лингв фак. высш. учеб. заведений. - СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Академия, 2004. — 352 с. — ISBN 5-8465-0101-X (Филол. фак. СПбГУ); ISBN 5-7695-1542-2*	ب ـ مواقع الانترنيت المراجع الالكترونية،....

١٣.خطة تطوير المقرر الدراسي